



罗摩衍那

战斗篇(下)

蚁垤著



印度文学丛书

I 351.22

215

印度文学丛书

900857

罗 摩 衍 那

(六)

战 斗 篇(下)

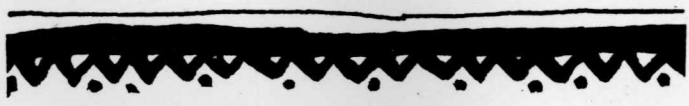
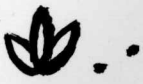
蚁 垤 著

季 羨 林 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 四 年 · 北 京

728308



第五十六章

高贵尊严的罗摩，
把鸠槃羯叻拿杀掉；
罗刹们看到这件事，
都去向魔王罗波那报告。 (6. 56. 1)

大力的鸠槃羯叻拿，
现在在战场上被消灭；
罗波那听到这消息，
倒在地上一下子昏厥。 (6. 56. 2)

听到自己的叔父被杀，
帝梵陀伽^[167]和那兰陀伽，
还有大个子底哩尸罗婆，
都痛苦失声难过煞。 (6. 56. 3)

听到自己的异母哥哥，
被精力过人的罗摩杀掉；
摩护陀罗和摩诃波哩湿婆
也都忧愁痛苦，无限哀悼。 (6. 56. 4)

罗刹王费了很大劲，
才逐渐苏醒过来；
由于鸠槃荼叻拿被杀，
罗波那无限悲哀； (6. 56. 5)

“哎呀！大力鸠槃荼叻拿！
英雄！灭敌人威风的罗刹！
你单身一个闯入敌军，
丢下我，你到哪里去啦？ (6. 56. 6)

现在我丢掉了
我的那只右胳膊；
我从前是依靠着它，
不怕神仙和恶魔。 (6. 56. 7)

这样的一个英雄，
挫掉天神檀那婆的威风；
他好象是劫末的烈焰，
他怎么会让罗摩送了终？ (6. 56. 8)

他一点也不在意，
金刚杵打到他身上；
罗摩的箭怎么竟能
射中他，让他地上躺？ (6. 56. 9)

成群结队的神仙，
同仙人一起站在空中；
看到你被杀身死，
他们都兴奋又高兴。 (6. 56. 10)

那些快乐的猴子们，
满足了自己的愿望；
他们将从四面八方，
爬上堡垒楞伽城墙。 (6. 56. 11)

我要王国没有用了，
我怎样来处置悉多？
鸠槃羯叻拿被杀死，
我对生命也不感快乐。 (6. 56. 12)

如果我在战场上杀不死，
杀我兄弟的那个凶手；
我还不如自己死掉，
生命对我一点用处没有。 (6. 56. 13)

我兄弟到哪里去，
我今天想把他跟着；
丢掉了我的兄弟们，
我一刻也不想活。 (6. 56. 14)

我以前伤害过他们，
神仙们将会耻笑我；
鸠槃羯叻拿！你死了，
我怎么去战胜因陀罗？ (6. 56. 15)

维毗沙那从前说过
一些很有益处的话；
因为我一时糊涂，
没有去听从他。 (6. 56. 16)

鸠槃羯叻拿死掉了，
钵罗河私陀也被杀死；
维钵沙那所说的话，
使我感到非常羞耻。 (6. 56. 17)

这就是我行为的报应，
它给我带来了痛苦；
虔诚光辉的维毗沙那，
我无理竟把他赶出。” (6. 56. 18)

这一个魔王
心里乱如麻；
他反复痛悼
鸠槃羯叻拿；
这十头恶魔，

听到弟弟被杀；
他愁苦难忍，
一下子倒下。 (6. 56. 19)

《罗摩衍那》《战斗篇》第五十六章终

第五十七章

听到那个坏蛋罗波那
愁苦不堪，反复痛悼，
他为痛苦深深折磨，
底哩尸罗娑对他说道： (6. 57. 1)

“有大威力的英雄，
我们的叔叔被杀；
好人们不象你这样，
悼念不息，国王呀！ (6. 57. 2)

主子呀！你有本领
把三个世界征服；
你为什么象常人一样，
内心里竟这样痛苦？ (6. 57. 3)

梵天钦赐的短枪，
铠甲、利箭，还有弓；
一千头驴拉的车子，
走起来象云中的雷声。 (6. 57. 4)

你曾多次赤手空拳
打败了天神檀那婆；
你现在一切兵器全有，
你能打败那个罗摩。 (6. 57. 5)

大王呀！你留在这里吧！
我现在动身到战场；
我要消灭你的敌人，
象金翅鸟吞蛇一样。 (6. 57. 6)

好象天帝杀死商波罗^[168]，
好象毗湿奴杀死那罗伽^[163]，
今天罗摩在战场上
将被我杀死躺在地下。” (6. 57. 7)

罗刹头子罗波那，
把底哩尸罗婆的话听完，
他被死神催赶着，
觉得自己又活转。 (6. 57. 8)

听了底哩尸罗婆的话，于儿
帝梵陀伽和那兰陀伽，
还有勇猛的阿底伽耶，
抑制不住斗志精神奋发。 (6. 57. 9)

“让我来！让我来！”
罗刹们都叫嚷不止；
罗波那这些英雄儿子，
英勇比得上天帝释。 (6. 57. 10)

他们都能在空中飞，
他们都精通妖术，
他们都挫败过天神威风，
他们都难以征服。 (6. 57. 11)

他们都有兵器和力量，
他们都是名声远扬，
他们都在战场上，
从来没有听说吃过败仗。 (6. 57. 12)

他们都精通兵器，
他们都擅长战斗，
他们都有最高智慧，
他们都把恩赐接受。 (6. 57. 13)

儿子们把他围着，
他们摧毁敌人力量，
他们的光辉，
象太阳一样；
这个国王放光芒，
好象天帝因陀罗，
被一些神仙围住，
把檀那婆的威风控。

(6. 57. 14)

他拥抱自己的儿子们，
戴首饰打扮得漂漂亮亮；
他给他们说了祝愿，
然后送他们上战场。

(6. 57. 15)

摩护陀罗和摩河波哩湿婆，
这两个亲生的兄弟，
为了保卫其他的王子，
罗波那派他俩到战场上去。

(6. 57. 16)

他们同罗波那告别，
这让敌人发抖的魔王，
他们绕着他右旋致敬，
这些大个子出发上战场。

(6. 57. 17)

所有这一些大力魔头，

都得到各种仙草和香；
他们六个走了出去，
这些罗刹渴望上战场。(6. 57. 18)

摩护陀罗骑上大象，
它的名字叫做善见⁽¹⁷⁰⁾；
它出自伊罗婆陀家族，
象一片蓝色的云团。(6. 57. 19)

他带上了所有的兵器，
他带上了许多箭壶；
他骑在大象身上，
好象太阳落上了山头。(6. 57. 20)

罗波那的儿子底哩尸罗婆，
乘上了一辆优美的战车；
上面套上了无上的骏马，
也把所有的兵器都带着。(6. 57. 21)

底哩尸罗婆乘上了车，
手里拿着他的弓；
就象一团闪光的黑云，
里面有闪电和长虹。(6. 57. 22)

底哩尸罗婆坐在宝车上，

(81. 78. 8)

头上戴着三顶宝冠，
好象那山王喜马拉雅，
上面有三座金山。

(6. 57. 23)

(81. 78. 8)

勇猛的阿底伽耶，
罗刹国王的儿郎，
一切弓箭手中第一，
乘着绝妙战车一辆。

(6. 57. 24)

(81. 78. 8)

这辆车有美丽的轮子，
有车轴，还有车辕，
箭壶和弓发出光芒，
还有牌枪、刀子和门闩。

(6. 57. 25)

(81. 78. 8)

头顶上宝冠闪光，
有黄金在上面嵌镶；
他浑身戴满了首饰，
象须弥山照着太阳。

(6. 57. 26)

(81. 78. 8)

大力的国王太子，
坐在车上威光闪闪，
虎般的罗刹围护着他，
象众神围护天帝一般。

(6. 57. 27)

那兰陀伽骑上一匹马，

名字叫做优制室罗婆^[171]，
个子大，象心思一样快，
颜色白，身上有金子装着。 (6. 57. 28)

那兰陀伽浑身闪光，
手里拿着彗星般的标枪；
好象那勇猛的俱诃，
拿着短枪走上战场。 (6. 57. 29)

帝梵陀伽拿着门闩，
上面用金刚石装镶；
他用两臂抱住大山，
好象搅海的毗湿奴一样。 (6. 57. 30)

英勇的摩诃波哩湿婆，
一把钉头锤手中高扬；
他就象财神俱毗罗，
手拿钉头锤走上战场。 (6. 57. 31)

这些高贵的罗刹出发了，
无数的兵卒把他们围护；
好象菴摩罗婆底^[172]的众神，
围着他们的是无数兵卒。 (6. 57. 32)

一大群高贵的罗刹，

手执兵器跟在后面；
他们骑着马乘着象，
坐在车上奔如雷电。

(6. 57. 33)

这些高贵的罗刹王子，
浑身闪着太阳的光辉；
戴着宝冠，美丽和蔼，
好象星宿闪光在天空内。

(6. 57. 34)

一串白色的遮阳伞，
被他们举在手中；
好象是一片秋云，
与鸿雁齐飞在天空。

(6. 57. 35)

或者是自己死掉，
或者是把敌人征服；
英雄们这样下决心，
渴望战斗大步走出。

(6. 57. 36)

他们大吹又大叫，
他们射出了利箭；
这些高贵的罗刹，
走出去殷切求战。

(6. 57. 37)

大地被他们所压，

好象在那里摇动；
罗刹们的狮子吼，
好象撕裂了天空。 (6. 57. 38)

这些大力的罗刹头子，
愉快地从里面走出；
他们看到那猴子军，
举着石头和大树。 (6. 57. 39)

那一些高贵的猴子，
看到这一支罗刹大军，
挤满了象、马和车辆，
响着小铃铛的声音。 (6. 57. 40)

它象一团黑色的云彩，
把巨大的兵器举着；
到处都挤满了罗刹，
他们闪耀象烈火。 (6. 57. 41)

那些受到考验的猴子，
看到罗刹大军来到；
他们都举起了大石头，
不时地高声吼叫。 (6. 57. 42)

那一群罗刹，

接着就听到，
猴子头领们，
齐声大吼叫。
他们不能忍耐，
这种极端的快乐；
这一群大力罗刹，
也怪声吼叫相应和。 (6. 57. 43)

那一些猴子头领们，
进入可怕的罗刹军中；
好象有峰的山一样，
拿着石头直撞横冲。 (6. 57. 44)

有的猴子飞上了天，
有的猴子在地上；
手里拿着树和石头，
忿怒地在罗刹军中冲撞。 (6. 57. 45)

他们用树木和石头，
投出了急雨一阵阵；
威猛可怕的猴子们，
被罗刹箭流挡住无法前进。 (6. 57. 46)

罗刹和猴子在战场上，
都发出了狮子般的吼叫；